

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

1 luku

Johannes toivottaa Gaiukselle menestystä 1, 2, iloitsee hänen vaelluksestaan totuudessa ja uskollisuudestaan veljiä, jopa vieraitakin kohtaan 3 – 8, valittaa Diotrefeen juonittelua 9, 10, kehoittaa tekemään sitä, mikä hyvää on, ja antaa hyvän todistuksen Demetriuksesta 11, 12 Lopputoivotus ja tervehdykset 13 – 15.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.   | TKIS             | 1 Vanhin rakkaalle Gaiukselle, jota minä totuudessa rakastan.  |
| Biblia1776 | 1. Vanhin rakkaalle Gajukselle, jota minä totuudessa rakastan.  | CPR1642          | 1. SE wanhin rackalle Gajuxelle jota minä totuudes racastan.   |
| UT1548     | 1.3 Joh SE Wanhin/ rackalle Gaiolle/ iota mine Totudhesa racastan. (Se wanhin/ rakkaalle Gaiolle/ jota minä totuudessa rakastan.) |                  |  |
| Gr-East    | 1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. ( Ὁ presbúteros Gaïῶ tō̄ ágapitō̄, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀλιθείᾳ. )           | Text<br>Receptus | ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια 1 (ο presbuteros gaio to agapito on ego agapo en alitheia) |
| MLV19      | 1 The elder to beloved Gaius, whom I love* in truth.  | KJV              | 1. The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.   |

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 1. Den Ældste til Cajus, den Elskelige, hvilken jeg elsker i Sandhed.  | KXII             | 1. Den äldste, dem älskeliga Gajo, den jag älskar i sanningene.   |
| PR1739     | 1. Joannes, se wannem, selle armsa Kajussele, kedda ma armastan töe sees.  | LT               | 1. Vyresnysis mylimajam Gajui, kurį myliu tiesoje.  |
| Luther1912 | 1. Der Älteste: Gajus, dem Lieben, den ich liebhabbe in der Wahrheit.  | LeMartinFr       | 1. L'Ancien à Gaïus le bien-aimé, leque j'aime en vérité.   |
| SVV1770    | 1 De ouderling aan den geliefden Gajus, welken ik in waarheid liefheb.   | RV'1862          | 1. EL anciano al bien amado Gayo, al cual yo amo en verdad.   |
| PL1881     | 1. Starszy Gajowi miłemu, którego ja miłuję w prawdzie.  | Karoli1908<br>Hu | 1. A presbiter a szeretett Gájusnak, a kit én igazán szeretek.  |
| RuSV1876   | 1 Старец – возлюбленному Гаюю, которого я люблю по истине.   | БКуліш           | 1. Старець - Гайові любому, котрого люблю істино.   |
| FI33/38    | 2 Rakkaani, minä toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niinkuin sielusikin menestyy.   | TKIS             | 2 Rakkaani, toivotan sinulle, että kaikessa menestyt ja pysyt terveenä, niin kuin sielusi menestyy.         |
| Biblia1776 | 2. Minun rakkaani! ylitse kaikkein minä toivotan, että menestyisit ja terveenä olisit, niinkuin sinun sielus menestyy.   | CPR1642          | 2. Minun rackani minä toiwotan että caikisa menestyisit ja terwenä olisit nijncuin sinun sieluskin menesty. |
| UT1548     | 2. Minun rackani/ mine toiuotan caikisa cappaleisa/ ette sinulle hyuesti käuisit/ ia sine teruene olisit/ ninquin sinu' Sielus hyuestikieupi. (Minun rakkaani/ minä toiwotan |                  |   |

kaikissa kappaleissa/ että sinulle hywästi  
käwisit/ ja sinä terweenä olisit/ niinkuin sinun  
sielusi hywästi käypi.)

Gr-East	2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται σου ἡ ψυχή. ( Ἀγαπίτέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦται σου ἰ ψυχή. )	Text Receptus	αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδουσθαι και υγιαινειν καθως ευοδουται σου η ψυχη 2 (agarite peri panton efchomai se ebodousthai kai ugiainein kathos ebodoutai sou i psuchi)
MLV19	2 Beloved (Gaius), I am praying (for) you to be prospered and to be sound* {Or: healthy} concerning all things, just-as your soul is prospering.	KJV	2. Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
Dk1871	2. Du Elskelige! jeg ønsker, at du i Alt maa lide vel og være karsk, ligesom din Sjæl lider vel.	KXII	2. Min älskelige, jag önskar i all stycken att dig väl går, och du helbregda äst, såsom dine själ väl går.
PR1739	2. Minno armas, ma sowin keigeennamiste, et sinno kässi woiks hästi käia, ja et sa terwe olleksid, nenda kui hea järg on sinno hingega.	LT	2. Mylimasis, aš meldžiu, kad tau visame kame gerai sektųsi, kad būtum sveikas, taip, kaip gerai sekasi tavo sielai.
Luther1912	2. Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und du gesund seist, wie es denn deiner Seele wohl geht.	LeMartinFr	2. Bien-aimé, je souhaite que tu prospères en toutes choses, et que tu sois en santé, comme ton âme est en prospérité.
SVV1770	2 Geliefde, voor alle dingen wens ik, dat gij	RV'1862	2. Mi amado, yo deseo muy mucho que tú

welvaart en gezond zijt, gelijk uw ziel welvaart.

seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881     | 2. Najmilszy! najprzód żądam, aby ci się dobrze powodziło i abyś był zdrow, tak jako się dobrze powodzi duszy twojej.  | Karoli1908<br>Hu | 2. Szeretett barátom, kívánom, hogy mindenben jól legyen dolgod, és légy egészséges, a mint jó dolga van a lelkednek.       |
| RuSV1876   | 2 Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.   | БКуліш           | 2. Любий, молю ся, щоб у всьому добре тобі вело ся, і ти здоров був, яко ж добре ведеть ся душі твоїй.                      |
| FI33/38    | 3 Minua ilahutti suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen sinun totuudestasi, niinkuin sinä totuudessa vaellatkin.   | TKIS             | 3 Minua ilahutti näet suuresti, kun veljet tulivat ja antoivat todistuksen totuudestasi, niin kuin sinä totuudessa vaellat. |
| Biblia1776 | 3. Sillä minä ihastuin suuresti, kuin veljet tulivat ja todistivat sinun totuudestas, niinkuin sinä totuudessa vaellat.  | CPR1642          | 3. Mutta minä ihastuin suurest cosca weljet tulit ja todistit sinun totuudestas nijncuin sinä totudesa waellat.             |
| UT1548     | 3. Mutta mine sangen jhastuin cosca weliet tulit/ ia todistit sinun Totudhestas/ ninquin sine Totudhesa waellat. (Mutta minä sangen ihastuin, koska weljet tuliwat/ ja todistit sinun totuudestasi/ niinkuin sinä totuudessa waellat.) |                  |   |
| Gr-East    | 3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν   | Text<br>Receptus | εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουντων σου τη αληθεια καθως συ εν   |

ἀληθεία περιπατεῖς. ( ἐχάριν γὰρ λίαν ἐρχομένον ἀδελφῶν καὶ μαρτυροῦντων σου τῇ ἀλίθειά, καθὸς σὺ ἐν ἀλίθειά περιπατεῖς. )

αληθεια περιπατεις 3 (echarin gar lian erchomenon adelfon kai marturoun ton sou ti alitheia kathos su en alitheia peripateis)

MLV19 3 For\* I rejoiced exceedingly of (the) brethren coming and testifying of (your) truth, just-as you are walking in truth.

KJV 3. For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

Dk1871 3. Thi jeg blev meget glad, der Brødrene kom og vidnede om din Sandhed, hvorledes du vandrer i Sandheden.

KXII 3. Men jag var mycket glad, då bröderna kommo, och båret vittnesbörd om dine sanning, såsom du vandrar i sanningene.

PR1739 3. Sest ma ollen wägga römüs olnud, kui wennad tullid, ja tunnistasid sinno tössidussest, nenda kui sinna töe sees käid.

LT 3. Aš labai apsidžiaugiau, kai atvykę broliai paliudijo apie tavo tiesą, kaip tu vaikščioji tiesoje.

Luther1912 3. Ich bin aber sehr erfreut worden, da die Brüder kamen und zeugten von deiner Wahrheit, wie denn du wandelst in der Wahrheit.

LeMartinFr 3. Car je me suis fort réjoui quand les frères sont venus, et ont rendu témoignage de ta sincérité, et comment tu marches dans la vérité.

SVV1770 3 Want ik ben zeer verblijd geweest, als de broeders kwamen, en getuigden van uw waarheid, gelijk gij in de waarheid wandelt.

RV'1862 3. Porque yo me regocijé grandemente, cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

PL1881 3. Albowiem wielcem się uradowałem, gdy przyszli bracia, i dali świadectwo o twojej prawdzie,

Karoli1908 Hu 3. Mert felettébb örültem, a [1†] mikor atyafiak jöttek és bizonyoságot tettek a te

jako ty w prawdzie chodzisz.

igazságodról, úgy, a mint te az igazságban jársz.

RuSV1876 3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братия и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

БКуліш 3. Вельми бо зрадів я, коли прийшли брати, і свідкували про твою правду, яко ж ти в правді ходиш.

FI33/38 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

TKIS 4 Minulla ei ole suurempaa iloa kuin se, että kuulen lasteni vaeltavan totuudessa.

Biblia1776 4. Ei minulla ole suurempaa iloa kuin se, että minä kuulen lapseni totuudessa vaeltavan.

CPR1642 4. Ei minulla ole suurembata iloa kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudesa waeldawan.

UT1548 4. Ei ole minulle site suurembata iloa/ kuin se ette mine cwlen minun Lapseni Totudhesa waeldauat. (Ei ole minulle siitä suurempaa iloa/ kuin se että minä kuulen minun lapseni totuudessa waeltawat.)

Gr-East 4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. ( meidzotéran touton ouk ἔcho charán, ἵνα ἀκούο τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀlitheía peripatoúnta. )

Text Receptus 4 μειζοτεραν τουτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα 4 (meizoteran touton ouk echo charan ina akouo ta ema tekna en alitheia peripatounta)

MLV19 4 I have no greater joy from these things, in order that I may hear my children (are) walking in the truth.

KJV 4. I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

Dk1871	4. Jeg har ingen større Glæde end denne, at jeg hører mine Børn vandre i Sandheden.	KXII	4. Jag hafver ingen större fröjd än den, att jag hörer min barn vandra i sanningene.
PR1739	4. Mul polle suremat römo kui sest, et ma kulen ommad lapsed töes käiwad.	LT	4. Neturiu didesnio džiaugsmo, kaip girdėti, jog mano vaikai gyvena tiesoje.
Luther1912	4. Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre, wie meine Kinder in der Wahrheit wandeln.	LeMartinFr	4. Je n'ai point de plus grande joie que celle-ci, qui est d'entendre que mes enfans marchent dans la vérité.
SVV1770	4 Ik heb geen meerdere blijdschap dan hierin, dat ik hoor, dat mijn kinderen in de waarheid wandelen.	RV'1862	4. Yo no tengo mayor gozo que estas cosas, y es de oír que mis hijos andan en la verdad.
PL1881	4. Większej nad tę radości nie mam, jako gdy słyszę, iż dziatki moje chodzą w szczerości.	Karoli1908 Hu	4. Nincs annál nagyobb örömem, mintha hallom, hogy az én gyermekeim az igazságban járnak.
RuSV1876	4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.	БКуліш	4. Більшої радості над сю не маю, щоб чути, що діти мої в правді ходять.
FI33/38	5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä teet veljien, vieläpä vieraittenkin hyväksi.	TKIS	5 Rakkaani, sinä toimit uskollisesti kaikessa, mitä olet tehnyt veljien ja* vieraitten hyväksi.
Biblia1776	5. Minun rakkaani! sinä teet uskollisesti, mitäs veljille ja vieraille teet,	CPR1642	5. Minun rackamban sinä teet uscollisest mitkäs weljille ja wieraille teet/
UT1548	5. Minun rackaimban/ wskolisesta sine teet mitkes teet welieille/ ia weraille (Minun		

rakkaimpain/ uskollisesti, sinä teet mitkäs teet  
weljille/ ja wieraille.)

Gr-East	5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους, ( Ἀγαπité, ριστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς κσένους, )	Text Receptus	αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους 5 (agapite piston poieis o ean ergasi eis tous adelfous kai eis tous xenous)
MLV19	5 Beloved, you practice faithfully whatever you have worked toward the brethren and toward strangers;	KJV	5. Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
Dk1871	5. Du Elskelige! du gjør troligen Alt, hvad du gjør mod Brødrene og mod de Fremmede,	KXII	5. Min käreste, du gör troliga hvad som helst du gör emot bröderna, och de främmande;
PR1739	5. Minno armas, sa teed truiste, mis sa ial wendade ja woöraste wasto olled teinud,	LT	5. Mielasis, tu ištikimai elgiesi, pagelbėdamas broliams ir atvykstantiems iš kitur.
Luther1912	5. Mein Lieber, du tust treulich, was du tust an den Brüdern und Gästen,	LeMartinFr	5. Bien-aimé, tu agis fidèlement en tout ce que tu fais envers les frères, et envers les étrangers ;
SVV1770	5 Geliefde, gij doet trouwelijk, in al hetgeen gij doet aan de broederen en aan de vreemdelingen,	RV'1862	5. Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los extranjeros;
PL1881	5. Najmilszy! Wiernie czynisz, cokolwiek czynisz przeciwko braciom i przeciw gościom,	Karoli1908 Hu	5. Szeretett barátom, híven cselekszel mindenben, a mit az atyafiakért, és pedig az



RuSV1876	5 Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.	БКуліш	idegenekért teszel, 5. Любий, ти вірно робиш, коли що робиш для братів і для посторонніх,
FI33/38	6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen sinun rakkaudestasi; ja sinä teet hyvin, kun autat heitä eteenpäin heidän matkallaan, niinkuin Jumalan edessä arvollista on.	TKIS	6 He ovat seurakunnan edessä antaneet todistuksen rakkaudestasi. Teet hyvin auttaessasi heitä eteenpäin Jumalan arvon mukaisesti.
Biblia1776	6. Jotka myös sinun rakkaudestas seurakunnan edessä todistaneet ovat. Ja sinä teet hyvin, ettäs heidät kauniisti lähettänyt olet, Jumalan edessä.	CPR1642	6. Jotca myös sinun rackaudestas Seuracunnan edes todistanet owat. Ja sinä olet hywin tehnyt ettäs heidän caunist lähettänyt olet Jumalan puolesta:
UT1548	6. iotca sinu' rackaudestas todistanuet ouat Seuracunnan edhesä. Ja sine olet hyuesti tehnyt/ ettes heite matca' saatanut olet keltuolisest Jumalan eten/ (jotka sinun rakkaudestasi todistaneet owat seurakunnan edessä. Ja sinä olet hywästi tehnyt/ ettäs heitä matkaan saattanut olet kelwollisesti Jumalan eteen.)		
Gr-East	6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῆ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ. ( οἱ ἐμαρτύρισάν σου τῆ ἀγάπῃ	Text Receptus	οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενωπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου 6 (oi emarturisan sou ti agapi

ἐνόπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιῆσεις  
propémpsas áksíos toû Theoû. )

enopion ekklesias ous kalos poiiseis  
propempsas axios tou theou)

MLV19 6 who testified to your<sup>o</sup> love\* in the sight of  
(the) congregation\*; whom you will do well,  
having sent onward worthily of God.

KJV 6. Which have borne witness of thy charity  
before the church: whom if thou bring  
forward on their journey after a godly sort,  
thou shalt do well:

Dk1871 6. hvilke have vidnet for Menigheden om din  
Kjærlighed; og du gjør vel, naar du beforder  
deres Reise saaledes, som det er sømmeligt for  
Gud.

KXII 6. Som om din kärlek betygat hafva inför  
församlingen; och du hafver väl gjort, att du  
hafver dem affordrat värdeliga för Gudi.

PR1739 6. Kes koggodusse ees on tunnistanud so  
armastussest; kui sinna neid saad ärrasaatnud,  
nenda kui Jummalä ees kohhus on, siis teed sa  
hästi.

LT 6. Jie paliudijo bažnyčiai apie tavo meilę. Tu  
puikiai padarysi, išruošdamas juos į kelionę  
taip, kaip Dievui patinka,

Luther1912 6. die von deiner Liebe gezeugt haben vor der  
Gemeinde; und du wirst wohl tun, wenn du sie  
abfertigst würdig vor Gott.

LeMartinFr 6. Qui en la présence de l'Eglise ont rendu  
témoignage de ta charité, et tu feras bien de  
les accompagner dignement, comme il est  
séant selon Dieu.

SVV1770 6 Die getuigd hebben van uw liefde, in de  
tegenwoordigheid der Gemeente; welken  
indien gij geleide doet, gelijk het Gode waardig  
is, zo zult gij weldoen.

RV'1862 6. Los cuales han dado testimonio de tu  
amor en presencia de la iglesia: a los cuales  
si ayudares como conviene según Dios, harás  
bien.

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

PL1881	6. Ktorzy świadectwo wydali o miłości twojej przed zborem; i dobrze uczynisz, jeżeli ich odprowadzisz, jako przystoi przed Bogiem.	Karoli1908 Hu	6. A kik bizonyágot tettek a te szeretetedről a gyülekezet előtt; a kiket jól teszed, ha Istenhez méltóan bocsátasz útjokra.
RuSV1876	6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,	БКуліш	6. котрі свідкували про твою любов перед церквою; добре ти зробиш, одпровадивши їх достойно перед Богом.
FI33/38	7 Sillä hänen nimensä tähden he ovat matkalle lähteneet eivätkä ota pakanoilta mitään.	TKIS	7 Sillä 'Hänen nimensä* vuoksi he ovat lähteneet matkaan eivätkä ota pakanoilta mitään.
Biblia1776	7. Sillä hänen nimensä tähden he ovat lähteneet, ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.	CPR1642	7. Sillä hänen nimens tähden he owat lähtenet ja ei ole Pacanoilda mitän ottanet.
UT1548	7. Sille ette henen Nimens tehden he ouat wloslectenyet/ ia ei ole Pacanoilda miten ottaneet. (Sillä että hänen nimensä tähden he owat ulos lähteneet/ ja ei ole pakanoilta mitään ottaneet.)		
Gr-East	7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. ( ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. )	Text Receptus	ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος {VAR: αὐτοῦ } ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν 7 (uper gar tou onomatos {VAR: aftou } exilthon miden lambanontes apo ton ethnon)
MLV19	7 For* they went forth on behalf of the Name, taking nothing from the Gentiles.	KJV	7. Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 7. thi for hans Navns Skyld ere de dragne ud, og de have Intet taget af Hedningerne.  | KXII             | 7. Ty de äro utfarne för hans Namns skull, och hafva intet tagit af Hedningarna.                         |
| PR1739     | 7. Sest temma nimme pärrast on nemmad wäljaläinud, ja ei olle pagganatte käest ei middagi wötnud.                                   | LT               | 7. nes jie išvyko Jo vardo labui, nieko neimdami iš pagonių.   |
| Luther1912 | 7. Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen und nehmen von den Heiden nichts.   | LeMartinFr       | 7. Car ils sont partis pour son Nom, ne prenant rien des Gentils.  |
| SVV1770    | 7 Want zij zijn voor Zijn Naam uitgegaan, niets nemende van de heidenen.  | RV'1862          | 7. Porque ellos son partidos por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.                     |
| PL1881     | 7. Albowiem dla imienia jego wyszli, nic nie wziąwszy od pogan.   | Karoli1908<br>Hu | 7. Mert az ő nevéért mentek ki, semmit sem fogadván el a pogányoktól;                                    |
| RuSV1876   | 7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.  | БКуліш           | 7. Вони бо ради імени Його вийшли, нічого не прийнявши від поган;  |
| FI33/38    | 8 Me olemme siis velvolliset ottamaan semmoisia vastaan, auttaaksemme yhdessä totuutta eteenpäin.                                   | TKIS             | 8 Olemme sen vuoksi velvolliset ottamaan vastaan sellaisia, jotta olisimme työtovereja totuuden hyväksi. |
| Biblia1776 | 8. Niin meidän pitää senkaltaisia korjaaman, että me totuuden apulaiset olisimme.   | CPR1642          | 8. Nijn meidän pitä sencaltaisia corjaman että me totuden apulaiset olisimma.                            |
| UT1548     | 8. Nin meiden sijs pite sencaltaista coriama'/ senpäle/ ette me sen Totudhen awuliset olisima. (Niin meidän siis pitää senkaltaista |                  |  |

korjaaman/ senpäälle/ että me sen totuuden awulliset olisimme.)

Gr-East	8 Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. ( Ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. )	Text Receptus	ἡμεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια 8 (imeis ουν ofeilomen apolambanein tous toioutous ina sunergoi ginometha ti alitheia)
MLV19	8 Therefore we ought to receive those (who are) such, in order that we should become fellow workers for the truth.	KJV	8. We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
Dk1871	8. Derfor ere vi skyldige at antage os Saadanne, paa det vi kunne blive Medarbejdere for Sandheden.	KXII	8. Så skole vi nu sådana undfå, på det vi sanningenes medhjelpare varda mågom.
PR1739	8. Sepärrast peame meie nisuggused wastowõtma, et meie töe abbimehhed woiksime olla.	LT	8. Mes turime tokius priimti, kad taptume tiesos bendradarbiais.
Luther1912	8. So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehilfen werden.	LeMartinFr	8. Nous devons donc recevoir ceux qui leur ressemblent, afin que nous aidions à la vérité.
SVV1770	8 Wij dan zijn schuldig de zodanigen te ontvangen, opdat wij medearbeiders mogen worden der waarheid.	RV'1862	8. Nosotros, pues, debemos recibir a los que son tales, para que seamos coadjutores de la verdad.

<p>PL1881 8. My tedy takowych powinniśmy przyjmować, abyśmy byli pomocnikami prawdzie.</p>	<p>Karoli1908 Hu</p>	<p>8. Nékünk azért be kell fogadnunk az ilyeneket, hogy munkatársakká lehessünk az igazságban.</p>
<p>RuSV1876 8 Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>8. тим то мусимо приймати таких, щоб бути помічниками правді.</p>
<p>FI33/38 9 Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heidän joukossaan, ei ota meitä vastaan.</p>	<p>TKIS</p>	<p>9 Kirjoitin seurakunnalle, mutta Diotrefes, joka haluaa olla ensimmäinen heistä, ei ota meitä vastaan.</p>
<p>Biblia1776 9. Minä kirjoitin seurakunnalle; mutta Diotrefes, joka heidän seassansa tahtoo jalo olla, ei ota meitä vastaan.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>9. Minä kirjoitin Seuracunnalle mutta Diotrefes joka heidän seassans tahto jalo olla ei corja meitä.</p>
<p>UT1548 9. Mine kirjoitin Seuracunnalle/ mutta Diotrefes/ ioca heiden keskenens tacto Jalona pidhette/ ei meite coria. (Minä kirjoitin seurakunnalle/ mutta Diotrefes/ joka heidän keskenänsä tahtoo jalona pidettä/ ei meitä korjaa.)</p>		
<p>Gr-East 9 Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. ( Ἐγραψα τῆ ἐκκλησίᾳ: ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. )</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας 9 (egrapsa ti ekklesia all o filoprotebon afton diotrefis ouk epidechetai imas)</p>
<p>MLV19 9 I wrote to the congregation*, but Diotrefes,</p>	<p>KJV</p>	<p>9. I wrote unto the church: but Diotrefes,</p>

who loves to be their foremost (one), is not accepting us.

who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

Dk1871 9. Jeg har tilskrevet Menigheden; men Diotrefes, som vil gjerne være den Ypperste iblandt dem, antager os ikke.

KXII 9. Jag hafver skrifvit församlingene; men Diotrefes, som ibland dem vill afhållen vara, anammar oss intet.

PR1739 9. Ma ollen koggodussele kirjotanud; agga Tiotrewes, kes nende seas püab üllem olla, ei wötta meid mitte wasto.

LT 9. Aš parašiau bažnyčiai, bet mėgstantis jiems vadovauti Diotrefas nepriima mūsų.

Luther1912 9. Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrefes, der unter ihnen hochgehalten sein will, nimmt uns nicht an.

LeMartinFr 9. J'ai écrit à l'Eglise ; mais Diotrèphes, qui aime d'être le premier entre eux, ne nous reçoit point.

SVV1770 9 Ik heb aan de Gemeente geschreven; maar Diotrefes, die onder hen zoekt de eerste te zijn, neemt ons niet aan.

RV'1862 9. Yo he escrito a la iglesia; mas Diótfefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

PL1881 9. Pisałem do zboru waszego; ale Dyjotrefes, który chce być przedniejszy między nimi, nie przyjmuje nas.

Karoli1908  
Hu 9. Írtam a gyülekezetnek; de Diotrefesz, a ki elsőséget kíván közöttük, nem fogad el minket.

RuSV1876 9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

БКуліш 9. Писав я церкві; тільки Диотреф, що побивається за старшуванням, не приймає нас.

FI33/38 10 Sentähden minä, jos tulen, muistutan hänen teoistansa, mitä hän tekee, kun pahoilla

TKIS 10 Sen vuoksi, jos tulen, muistutan hänen teoistaan, joita hän tekee, kun pahoin sanoin

sanoilla meistä juoruaa; ja vielä siihenkään tyytymättä, hän ei itse ota veljiä vastaan, vaan estää niitäkin, jotka tahtovat sen tehdä, ja ajaa heidät pois seurakunnasta.

Biblia1776 10. Sentähden, jos minä tulen, niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, joita hän tekee, joka pullikoitsee meitä vastaan pahoilla sanoilla, ja ei niihinkään pysäänny, ja ei hän itse veljiä korjaa, estää myös muita, jotka niitä korjata tahtovat, ja ajaa heitä pois seurakunnasta.

UT1548 10. Senteden ios Mine tulen/ nin mine tahdhon ilmoita henen töönsä iotca hen tekepi/ ia kakotta meite watan pahoilla sanoilla/ ia ei nihingen tydhy. Eipe hen itze Welieiä coria/ Mutta mös kieltepi nijte iotca tactouat coriata/ Ja Seuracunnasta heite wlossöxe. (Sentähden jos minä tulen/ niin minä tahdon ilmoittaa hänen työnsä, jotka hän tekeepi/ ja kakottaa (pullikoitsee) meitä wataan pahoilla sanoilla/ ja ei niihinkään tyydy. Eipä hän itse weljiä korjaa/ Mutta myös kieltääpi niitä jotka tahtowat korjata/ Ja seurakunnasta heitä ulos syöksee)

Gr-East 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς·

panettelee meitä. Tähänkään tyytymättä hän ei itse ota vastaan veljiä, vaan estää niitä, jotka haluavat niin tehdä ja heittää heidät ulos seurakunnasta.

CPR1642 10. Sentähden jos minä tulen nijn minä tahdon ilmoitta hänen työns cuin hän teke joca pullicoidze meitä watan pahoilla sanoilla ja ei nijhingän pysäänny. Ei hän idze weljiä corja estä myös muita jotca nijtä corjata tahtowat ja aja heitä pois Seuracunnasta.

Text Receptus 10 διὰ τοῦτο εἰ εἰς ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς



καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. ( διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθο, ὑπομνήσο αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις poniroῖς fluarōn imās: καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς boulomenous κολύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. )

και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει 10 (dia touto ean eltho upomniso aftou ta erga a poiei logois ponirois fluaron imas kai mi arkoumenos epi toutois oute aftos epidechetai tous adelfous kai tous boulomenous koluei kai ek tis ekklesias ekballei)

MLV19 10 Because of this, if I come, I will be reminding (him of) his works (in) which he practices: gossiping against us with evil words and not being content in these, nor does he himself accept the brethren and he forbids those who plan (to come), and casts (them) out of the congregation\*.

KJV 10. Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

Dk1871 10. Derfor, naar jeg kommer, vil jeg erindre de Gjerninger, som han gjør, idet han med onde Ord bagvasker os; og ikke nøiet hermed, antager han selv ikke Brødrene, og dem, som ville, formener han det og udstøder dem af Menigheden.

KXII 10. Derföre, när jag kommer, vill jag kungöra hans gerningar som han gör, och sqvallrar emot oss med ondom ordom, och låter sig icke dermed nöja; sjelf anammar han icke bröderna, och förmenar dem som det göra vilja, och drifver dem ut af församlingene.

PR1739 10. Sepärrast, kui ma tullen, siis tahhan ma temma mele tulletada need teud, mis ta teeb, ja lobbiseb kurja sannadega meie wasto, ja

LT 10. Todėl, jei atvyksiu, priminsiu jo darbus, kuriuos jis daro, skleisdamas apie mus piktas kalbas; maža to, nei pats nepriima brolių, nei

pollegi sega rahhul; ei wötta ta isse wende wasto, ja kelab neid, kes tahtwad wastowotta, ja lükkab neid koggodussest wälja.

kitiems, kurie norëtų priimti, neleidžia ir išmeta juos iš bažnyčios.

Luther1912 10. Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er tut; denn er plaudert mit bösen Worten wider uns und läßt sich an dem nicht genügen; er selbst nimmt die Brüder nicht an und wehrt denen, die es tun wollen, und stößt sie aus der Gemeinde.

LeMartinFr 10. C'est pourquoi, si je viens, je représenterai les actions qu'il commet, s'évaporant en mauvais discours contre nous, et n'étant pas content de cela, non seulement il ne reçoit pas les frères, mais il empêche même ceux qui les veulent recevoir, et les chasse de l'Eglise.

SVV1770 10 Daarom, indien ik kom, zo zal ik in gedachtenis brengen zijn werken, die hij doet, met boze woorden snaterende tegen ons; en hiermede niet vergenoegd zijnde, zo ontvangt hij zelf de broeders niet, en verhindert degenen, die het willen doen, en werpt ze uit de Gemeente.

RV'1862 10. Por esta causa si yo viniere, haré a la memoria las obras que hace, como parla con palabras maliciosas contra nosotros; y ni aun contento con estas cosas, no solo no recibe a los hermanos, pero aun prohíbe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

PL1881 10. Przeto jeżeli przyjdę, przypomnę uczynki jego, które czyni, słowami złemi obmawiając nas, a nie mając dosyć na tem, i sam braci nie przyjmuje, i tym, co by przyjąć chcieli, zabrania i ze zboru ich wyłącza.

Karoli1908  
Hu 10. Ezért, ha odamegyek, felemlítem az ő dolgait, a melyeket cselekszik, gonosz szavakkal csácsogván ellenünk; sőt nem elégedvén meg ezzel, maga sem fogadja be az atyafiakat, és a kik ezt akarnák, azokat is akadályozza, és az egyházból kiveti.

RuSV1876 10 Посему, если я приду, то напомним о

БКуліш 10. Тим, коли прийду, згадаю про його

делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

діла, що робить, докоряючи нас лихими словами; і не доволен тим, ні сам не приймає братів, і боронить тим, що хочуть, і з церкви виганяє.

FI33/38 11 Rakkaani, älä seuraa pahaа, vaan hyvää. Joka hyvin tekee, se on Jumalasta; joka pahoin tekee, se ei ole Jumalaa nähnyt.

TKIS 11 Rakkaani, älä seuraa pahaа, vaan hyvää. Joka hyvää harjoittaa, on Jumalan oma. Joka pahaа harjoittaa, ei ole Jumalaa nähnyt

Biblia1776 11. Minun rakkaani, älä seuraa pahaа, vaan hyvää: joka hyvin tekee, se on Jumalasta; mutta joka pahoin tekee, ei se ole nähnyt Jumalaa.

CPR1642 11. Minun rackan älä seura paha waan hywä ja joca hywin teke se on Jumalasta: mutta joca paha teke ei hän näe Jumalata.

UT1548 11. Minun Rackahan/ ele tauoita site quin paha on/ waan site hyue. Joca hyuesti tekepi/ se o'bi Jumalasta/ Mutta ioca pahasti tekepi/ ei hen näe Jumalata. (Minun rakkaani/ älä tawoita sitä kuin paha on/ waan sitä hywää. Joka hywästi tekeepi/ se ompi Jumalasta/ Mutta joka pahasti tekeepi/ ei hän näe Jumalaa.)

Gr-East 11 Ἀγαπητέ, μή μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακε τὸν Θεόν. ( Ἀγαπité, mì mimoū tò kakòn, àllà tò àgathón. ὁ àgathopoioñn èk toũ Theoũ èstín: ὁ κακοποιοñn οὐch ἐόρακε τὸν Θεόν. )

Text Receptus ἀγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον 11 (agapite mi mimou to kakon alla to agathon o agathopoion ek tou theou estin o de kakopoion ouch eoraken ton theon)

MLV19	11 Beloved, do not imitate the evil (one), but the good (one). He who practices good is from God. He who practices evil has not seen God.	KJV	11. Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
Dk1871	11. Du Elskelige! Efterfølg ikke det Onde men det Gode. Hvo som gjør Godt, er af Gud; men hvo som gjør Ondt, har ikke seet Gud.	KXII	11. Min käreste, efterfölj icke det ondt är, utan det godt är; den der väl gör, han är af Gudi, och den der illa gör, han ser icke Gud.
PR1739	11. Minno armas, ärra wötta kurja, waid hea wisi järrele ellada ; kes head teeb, se on Jummalast ꝛ, agga kes kurja teeb, se ep olle Jummalat näinud.	LT	11. Mielasis, nesek tuo, kas pikta, bet tuo, kas gera. Kuris daro gera, yra iš Dievo, o kuris pikta, nėra matęs Dievo.
Luther1912	11. Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes tut, der ist von Gott; wer Böses tut, der sieht Gott nicht.	LeMartinFr	11. Bien-aimé, n'imité point le mal, mais le bien ; celui qui fait bien, est de Dieu ; mais celui qui fait mal, n'a point vu Dieu.
SVV1770	11 Geliefde, volgt het kwade niet na, maar het goede. Die goed doet, is uit God; maar die kwaad doet, heeft God niet gezien.	RV'1862	11. Amado, no imites lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace mal, no ha visto a Dios.
PL1881	11. Najmilszy! nie naśladowaj złego, ale dobrego. Kto dobrze czyni, z Boga jest; ale kto źle czyni, nie widział Boga.	Karoli1908 Hu	11. Szeretett barátom, ne a rosszat kövesd, [2†] hanem a jót. A ki jót cselekszik, az Istentől [3†] van; a ki pedig rosszat cselekszik, nem látta az Istent.
RuSV1876	11 Возлюбленный! не подражай злу, но	БКуліш	11. Любий, не повертай за лихим, а за

добру. Кто делает добро, тот от Бога; а  
делающий зло не видел Бога.

добрим. Хто добре робить, (той) від Бога,  
хто ж лихе робить, (той) не бачив Бога.

- FI33/38 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse  
totuudeltakin, saanut hyvän todistuksen; ja  
mekin todistamme hänestä samaa, ja sinä  
tiedät, että meidän todistuksemme on tosi.
- Biblia1776 12. Demetriuksella on jokaiselta todistus, ja  
itse totuudesta. Ja me myös todistamme, ja te  
tiedätte, että meidän todistuksemme on tosi.
- UT1548 12. Demetriusella ombi iocaitzesta todhistus/  
ia itze Totudhesta/ ia me mös todhistamma/ ia  
te tiedhette ette meiden Todhistoxen ombi  
tosi. (Demetriuksella ompi jokaisesta todistus/  
ja itse totuudesta/ ja me myös todistamme/ ja  
te tiedätte että meidän todistus ompi tosi.)
- Gr-East 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ  
ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ  
μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν  
ἀληθῆς ἐστὶ. ( Dimitríῳ memartúritai ὑπὸ  
πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀλιθείας: καὶ ἡμεῖς δὲ  
marturoῦμεν, καὶ οἶδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν  
ἀλιθὴς ἐστὶ. )
- MLV19 12 (As) for Demetrius, he has been testified of

- TKIS 12 Demetrius on kaikilta, jopa itse totuudelta  
saanut hyvän todistuksen, ja mekin  
todistamme, ja tiedätte, että todistuksemme  
on tosi.
- CPR1642 12. DEmetriuxella on jocaidzelda todistus ja  
idze totudesta: Ja me myös todistamme ja te  
tiedätte että meidän todistuxem on tosi.
- Text Receptus 12 δημητριῳ μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ  
αυτης της αληθειας και ημεις δε  
μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια  
ημων αληθης εστιν 12 (dimitrio  
memarturitai upo panton kai up aftis tis  
alitheias kai imeis de marturoumen kai  
oidate oti i marturia imon alithis estin)
- KJV 12. Demetrius hath good report of all men,

by all and by the truth itself. But we also are testifying and you<sup>o</sup> know that our testimony is true.

and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 12. Demetrius har et godt Vidnesbyrd af Alle og af Sandheden selv; ogsaa vi vidne, og I vide, at vort Vidnesbyrd er sandt.                                 | KXII             | 12. Demetrius hafver vittnesbörd af hvar man, och af sjelfva sanningene; och vi vittnom ock, och I veten, att vårt vittnesbörd sant är.                         |
| PR1739     | 12. Temetriussele antakse tunnistust keikist, ja töest ennesest, ja meiegi tunnistame ka, ja teie teate, et meie tunnistus tössi on.                       | LT               | 12. Apie Demetriją gerai liudija visi ir pati tiesa. Ir mes liudijame, o tu žinai, kad mūsų liudijimas tikras.  |
| Luther1912 | 12. Demetrius hat Zeugnis von jedermann und von der Wahrheit selbst; und wir zeugen auch, und ihr wisset, das unser Zeugnis wahr ist.                      | LeMartinFr       | 12. Tous rendent témoignage à Démétrius, et la vérité même le lui rend, et nous aussi lui rendons témoignage, et vous savez que notre témoignage est véritable. |
| SVV1770    | 12 Aan Demetrius wordt getuigenis gegeven van allen, en van de waarheid zelve; en wij getuigen ook, en gij weet, dat onze getuigenis waarachtig is.        | RV'1862          | 12. Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.        |
| PL1881     | 12. Demetryjuszowi świadectwo jest dane od wszystkich, i od samej prawdy; lecz i my świadectwo o nim dajemy, a wiecie, iż świadectwo nasze prawdziwe jest. | Karoli1908<br>Hu | 12. Demeter mellett mindenki bizonyoságot tett, maga az igazság is; de mi is bizonyoságot teszünk, és tudjátok, hogy a mi bizonyoságtételünk igaz.              |
| RuSV1876   | 12 О Димитрии засвидетельствовано всеми  | БКуліш           | 12. Про Димитрия сьвідковано од усіх, і   |

и самую истинною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

від самої правди; і ми також свідкуємо, а знаєте, що свідчення наше правдиве.

FI33/38	13 Minulla olisi paljon kirjoittamista sinulle, mutta en tahdo kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,	TKIS	13 Minulla olisi paljon kirjoittamista [sinulle], mutta en halua kirjoittaa sinulle musteella ja kynällä,
Biblia1776	13. Minulla olis paljo sinun tykös kirjoittamista, vaan en minä tahtonut läkillä ja kynällä kirjoittaa.	CPR1642	13. Minulla olis paljo sinun tygös kirjoittamista vaan en minä tahtonut pläkillä ja kynällä kirjoitta.
UT1548	13. Paljo olis minulla kirioitamista/ Waan em mine tahdho plekille ia kynälle kiroita sinulle. (Paljon olisi minulla kirjoittamista/ Waan en minä tahdo plekillä ja kynälle kirjoittaa sinulle.)		
Gr-East	13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράψαι· ( Pollà eĩchon gráfein, áll' oũ thélo dià mélanos kai kalámou soi grápsai: )	Text Receptus	πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι 13 (polla eichon grafein all ou thelo dia melanos kai kalamou soi grapsai)
MLV19	13 I had many things to write (to you), but I do not wish to write (them) to you through ink and reed.	KJV	13. I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
Dk1871	13. Jeg havde Meget at melde, men jeg vil ikke skrive til dig med Blæk og Pen.	KXII	13. Jag hade mycket till att skrifva; men jag ville icke med bläck och penna skrifva dig till.

- PR1739 13. Mul olleks paljo kirjotamist; agga ei ma tahha ramato-musta ja sullega sinnule kirjotada.
- LT 13. Dar daug ką turėčiau tau parašyti, bet nenoriu rašyti rašalu ir plunksna.
- Luther1912 13. Ich hatte viel zu schreiben; aber ich will nicht mit der Tinte und der Feder an dich schreiben.
- LeMartinFr 13. J'avais plusieurs choses à écrire, mais je ne veux point t'écrire avec de l'encre et avec la plume ;
- SVV1770 13 Ik had veel te schrijven, maar ik wil u niet schrijven met inkt en pen;
- RV'1862 13. Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte con tinta y pluma.
- PL1881 13. Wielem miał pisać; lecz nie chcę pisać inkaustem i piórem;
- Karoli1908  
Hu 13. Sok írni valóm volna, de nem akarok tintával és tollal írni néked:
- RuSV1876 13 Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,
- БКуліш 13. Багацько мав я писати, тільки не хочу чернилом та пером тобі писати;
- FI33/38 14 sillä minä toivon pian näkeväni sinut, ja silloin saamme suullisesti puhella.
- TKIS 14 vaan toivon pian näkeväni sinut, ja silloin puhumme suullisesti.
- Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinun pian näkeväni, ja läsnä ollessani me saamme toinen toistamme puhutella.
- CPR1642 14. Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni ja läsnä olduani me saamme toinen toistam puhutella.
- UT1548 14. Mutta mine toiuon sinun pian näkeueni/ ia tykön oleuaiset sama keskenen puhutella. (Mutta minä toiwon sinun pian näkewäni/ ja tykön olewaiset sama keskenän puhutella.)



JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

Gr-East	14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ( ἐλπίδζο δὲ εὐθέος ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλίσομεν. )	Text Receptus	ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν 14 (elpizo de eftheos idein se kai stoma pros stoma lalisomen)
MLV19	14 But I hope to see you immediately and we will be speaking mouth to mouth {i.e., face to face} . Peace to you°. The friends greet you°. Greet the friends according to name. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}	KJV	14. But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.
Dk1871	14. Men jeg haaber snart at see dig, og da skulle vi mundtligent tale sammen. Fred være med dig! Vennerne hilse dig. Hils Vennerne, hver især. Amen.	KXII	14. Men jag hoppas snarliga få se dig, så vilje vi muntliga tala med hvarannan. Frid vare med dig. Vännerna helsa dig. Helsa du vännerna, hvar vid sitt namn.
PR1739	14. Agga ma lodan pea sind nähha sada, ja meie tahhame suud suud wasto räkida.	LT	14. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui!
Luther1912	14. Ich hoffe aber, dich bald zu sehen; so wollen wir mündlich miteinander reden. - Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde. Grüße die Freunde bei Namen.	LeMartinFr	14. Mais j'espère de te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. Que la paix soit avec toi ! les amis te saluent ; salue les amis nom par nom.
SVV1770	14 Maar ik hoop u haast te zien, en wij zullen mond tot mond spreken. (1:15) Vrede zij u. De	RV'1862	14. Porque espero de verte en breve, y hablaremos boca a boca. Paz a tí. Los amigos

	vrienden groeten u. Groet de vrienden met name.		te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.
PL1881	14. Bo mam nadzieję, że cię w rychle ujrzę, a tedy ustnie mówić będziemy.	Karoli <sup>1908</sup> Hu	14. Hanem [4†] reménylem, hogy csakhamar meglátlak téged és szemtől szembe beszélhetünk.
RuSV1876	14 а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1:15) Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.	БКуліш	14. надію ся ж незабаром бачити тебе, то й устно поговоримо.
FI33/38	15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdys ystäville, kullekin erikseen.	TKIS	15 Rauha sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä nimeltä.
Biblia <sup>1776</sup>	(H1:15) Rauha olkoon sinulle! Ystävät tervehtivät sinua. Tervehdi ystäviä, kutakin nimeltänsä.	CPR <sup>1642</sup>	15. Rauha olcon sinun cansas. Ystävät terwettäwät sinua. Terwetä ystäwitä cutakin nimeldäns.
UT1548	15. Rauha olcohon sinun cansas. Ysteuet sinua teruetteuet. Teruetä ysteuite cutain nimele's. (Rauha olkohon sinun kanssasi. Ystävät sinua terwehtäwät. Terwehdä ystäwiä kutain nimellänsä.)		
Gr-East	15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα. ( eirini soi. ἀσπάδзontai se oi φίλοι. ἀσπάδзου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα. )	Text Receptus	ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα 15 (eirini soi aspazontai se oi filoi aspazou tous filous kat onoma)

JOHANNEKSEN KOLMAS KIRJE

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| PR1739   | 15. Rahho olgo sulle; sulle läkkitawad terwist söbrad; terreta söbrad nimme pärrast. | LT               | 15. Tikiuosi greitai pamatyti tave ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas. Ramybė tau! Sveikina tave bičiuliai. Sveikink draugus pavardžiui! |
| PL1881   | 15. Pokój tobie. Pozdrawiają cię przyjaciele. Pozdrów i ty przyjaciół z imienia.     | Karoli1908<br>Hu | 15. Békesség néked! Köszöntenek téged a te barátaid. Köszöntsd a barátainkat név szerint.  |
| RuSV1876 |  | БКуліш           | 15. Впокій тобі. Витають тебе други. Витаї другів по імени.  |